

Descripción de la Isla de Menorca

POR CASTIGLIONE

(1620)

EN Abril del año próximo pasado de 1928 adquirió el Ateneo Científico Literario y Artístico de esta ciudad, por el precio de 7 chelines y 6 peniques, de la Casa Thomas Philpot-Algernon Harold (Documentos históricos y libros raros), establecida en la Granley Gardons, n.º 110, de Londres, una hoja desglosada de un libro italiano, que hace referencia a nuestra Isla.

Por una nota escrita en lapiz en las guardas de este impreso se deduce que el autor del referido libro sería Castiglione; que se imprimiría en 1620, y que en el establecimiento londonenses, a donde había ido a parar, era considerado el documento como rarísimo, ya que la nota dice: *Minorca by Castiglioni—1620—Very rare.*

El nombre del autor y la fecha de impresión debió sacarlos el librero, seguramente, de la portada del volumen al que pertenecería la hoja en cuestión ya que del texto de la misma nada se desprende respecto al particular.

Tuvo noticia el Ateneo de la existencia de este raro documento por mediación del Gobierno Militar de esta Isla al que fué ofrecido en venta por los citados libreros.

La hoja que nos ocupa, impresa en papel de hilo, mide 305 milímetros de altura por 215 de ancho. Su caja principal de impresión (tipo romano, cuerpo 12) mide 250 × 133 milí-

metros y lleva cuatro notas marginales (letra cuerpo 6). Su numeración paginal corre del 39 al 40 y por la signatura, *D 2*, que aparece al pié de la página impar, junto al reclamo è *chia*, se deduce que los pliegos del libro serían de los llamados duernos.

A la descripción de la Isla, plagada de inexactitudes, acompaña un mapa de la misma que corre parejas con el texto, como podrá comprobarse por la transcripción y traducción de la primera y por la reproducción fototípica del segundo.

He aquí el texto :

DESCRITTIONE DELL'ISOLA DI MINORICA

L'ISOLA di Minorica posta nel medesimo mare Balearico, ò di Spagna, ò Mediterraneo, piú verso a Leuante, è lontana da quella di Maiorica per Greco trenta miglia; benchè Strabone scriue, che è discosto da Potentia, o Polentia città di Maiorica posta a Leuante, intorno a settanta stadi, que sono poco meno di noue miglia.

Ella è in tal modo situata, che quasi mostra sembianza di una tartaruga; percioche da Tramontana, doue dicono santa Catherina, spunta fuora la testa; & da Mezogiorno si vede stendere in mare la coda, & parimente si veggono dall'altre parte i piedi. Gira di circuito centocinquanta miglia, & è larga da Ostro in Tramontana (fino alla punta, c'ho detto, di Santa Catherina) sessanta miglia. E' lontana da terra ferma della parte di Ponente 160. mi-

Si gli antichi come i moderni Scrittore fanno che sia di minor grandezza questa Isola, & i piú moderni vogliono che sia la metà meno.

glia, & haueua anticamente (secondo Tolomeo) due città, Iana, & Mago ; le quali sono in essere fino al di d' hoggi. Iana è posta verso Sirrocco, & hoggi da gli habitatori è chiamata Citadella, & Mago è detta dal nome dell'Isola Minorica, essendo nel resto solamente rimasto il nome al porto, detto Porto Mago, & non (come altri scriuono) Magno, nè Mao, per le cagioni che addurrò più à basso Questa Isola, quantunque sia molto minor di quella di Maiorica per grandezza di sito, per virtù non dimeno de gli habitatori, & per bontà del terreno ella non le è punto inferiore ; anzi scriuono, che qui si nodriscono maggiori branchi di bestiami grossi d'ogni specie, che in Maiorica ; ma particolarmente dicono, che vi si generano molto grandi, & di voce molto sonora. E' detta minorica (secondo il Vescouo Geronde nel 1. nel 2. & nel 6. del suo Paralipomeno) dalla minorità, cio è perch' ella è minore : si come l'altra, perch' è maggiore è chiamata Maiorica ; & soggiugne egli, che Minorica d'armi, e d' huomini è più copiosa che l'altra ; & ha un bellissimo porto, detto Mago da Magone Carthaginese il quale hanuto commandamento del Senato Carthaginese di partirsi di Spagna & di andare con l'essercito in Italia per congiungersi con Annibale ; partito dalle Gadi, o da Cadiz con l'armata, andò all' Isole Baleari ; doue, perche era il fine dell'autunno, sperò d'inuernare : & andato prima à Maiorica, gli Isolani con le frombole vennero come nimici ad incontrarlo, & così tirarono tanto gran numero di sassi alle nauì, che del tutto gli vietarono il pigliar porto. Per la qual cosa Magone andò à Minorica fertile per la bontà del terre-

Non più Mago, ma Maon è detto questo porto, tutto che sia vero, che pigliasse anticamente il nome di Mago, da Magone Romano.

« Mago porto in Minorica da chi così detta ».



no, ma di huomini, & d'armi non potente, come la maggiore : & senza contrasto entrò in porto, godendo le commodità, & ricchezze della città, & dell' Isola tutto quel verno : nel qual tempo (come recita Liuiò nel lib. 8. della 3. Deca) condusse a' suoi stipendi due mila di quelli habitatori, & ampliando la città, ad essa & al porto lasciò il nome suo, che ancor dura fino al dì d'hoggi. Innanzi à Magone era arrivato prima in quest' Isola Hercole (come scrive il medesimo Vescouo al principio del 2. lib.) il quale partito d'Italia, & arriuato à queste Isole, dette Ginnasie, ò Ginnesie, dall' esperienza degli habitatori nel tirar di frombola, le chiamò Baleari. Vène egli prima all' Isola di Minorica, doue edificò vn tempio à Iano, à cui gli antichi soleuano consecrare in principij delle cose, presso Cittadella, la quale dal nome dell' istesso Dio egli chiamò Iana : & così fu chiamato fino à tempi di Tolomeo il porto di essa. Dicono gli Scrittori, che gli habitatori di queste Isole, andando alle guerre, portauano tre frombole, fatte (come vuole Strabone nel 3.) di giunchi. Con la prima si cingono il capo, con la seconda il corpo, & l'altra portano in mano ; pa però soggiugne, che sono huomini di pace. Nondimeno essendosi vna volta mossi alcuni pochi per l'interesse publico contra certi corsali di mare, Quinto Metello (per sopranoime detto poi Balearico) essendo Consolo, venne ad assaltare queste Isole ; ma nell' accostarsi, gli fu forza coprire le sue navi di cuoio, per deffendere i soldati da' sassi, que con le frombole da gli Isolani eran tirati. Al fine le prese, & il Senato Romano conosciuta

« Iana città in Minorica perche così detta »

la bontà del paese, vi mandò tre mila huomini ad habitare. Furono poi prese quest' Isole da' Pisani l' anno 1108. i quali confortati a questa impresa da Papa Pasqual II. vi tennero l' assedio sei mesi, & le presero. Ma intorno al 1250. furono di nuovo soggiogate da Iacopo Re d' Aragona, suocero di Alfonso X. Re di Marsiglia (*), dopo il quale son peruenute per successione in mano di Filippo d' Austria Catholico Re di Spagna, & di tanti altri Regni; & sotto l' vbidientia di lui si riposano, vuedo & osseruando in tutto i riti Spagnuoli. In queste Isole Baleari (ma non trouo in quale delle due specialmente) venne à morte Vocieno Montano Narbonese, Oratore dottissimo in ogni scientia, il quale scrisse molte cose, & qui fu confinato da Tiberio Imperatore.

Iacopo Beuter nella sua Cronica dice, che furono conquistate l'anno 1228.



Texto que traducido al castellano dice :

« Descripción de la isla de Menorca.

La isla de Menorca, situada en el mismo mar Baleárico, o de España, o Mediterráneo, hácia Levante, se encuentra distante de la de Mallorca, por el N. E., treinta millas a pesar de que Estrabon escriba que se halla separada de Pollensa, ciudad levantada en la costa oriental de Mallorca aproximadamente unos sesenta estadios que son algo menos de nueve millas.

Su forma es tal que casi aparenta la de una tortuga; ya que por la parte Norte, llamada Santa Catalina, sobresale la cabeza, por la del Mediodía estiende en el mar la cola, y por las otras partes realmente se ven aparecer las pa-

(*) Léase: Castiglia.

tas. Mide de circuito cuatrocientas millas y tiene de largo desde el Sur al Norte (hasta la punta, de que he hecho mención, Santa Catalina) sesenta millas. Dista de tierra firme por la parte de Poniente 160 millas, y tenía antiguamente (según Tolomeo) dos ciudades, Iana y Mago, las cuales existen todavía en la actualidad. Iana se halla situada hacia el S. E. (Sirocco) llamada hoy por sus habitantes Ciudadela, y Mago toma el nombre de la isla de Menorca habiendo quedado solamente aquel nombre para designar su puerto, llamado Puerto-Mago, y no (como otros escriben) Magno ni Mao por las razones que aduciré más abajo. Esta Isla aunque sea mucho menor que la de Mallorca en cuanto a su extensión, por virtud de sus habitantes y por la bondad de su terreno no es inferior a aquella; se ha escrito que en ella se crían mayores rebaños de grandes animales de todas las especies que se crían en Mallorca; pero se hace notar particularmente que se engendran muy grandes y de voz muy sonora. Se la conoce por Minorica (según el Obispo Gerondés en el 1, 2 y 6 de su Paralipomeno) por su pequeñez, es decir, por ser menor, así como a la otra por ser mayor es llamada Maiorica; y añade que Minorica en armas y hombres es más copiosa que la otra; y tiene un magnífico puerto, llamado Mago de Magone Cartaginés, quien recibió orden del Senado Cartaginés de salir de España y partir con su ejército para Italia para reunirse con Aníbal; salido de Gadí, o de Caliz (Cádiz) con su escuadra, llegó a las islas Baleares, en donde, por ser el final del otoño, resolvió in-

Si los antiguos como los modernos escritores hacen hacen que esta Isla sea de menor extensión, los más modernos quieren que sea la mitad menos.

Mago, sino Mahón es llamado este puerto suponiendo que fuera verdad que tomase antiguamente el nombre de Mago de Magone Romano.

Mago puerto en Menorca.

vernar en ellas : fué primero a Maiorica, en donde los isleños, con sus hondas, le recibieron como a enemigo, y tiraron tan gran número de piedras a las naves que le obligaron a huir de aquel puerto. Por lo cual Magon se fué a Minorica fertil por la bondad del terreno si bien de hombres y de armas no tan poderosa como la mayor : y sin resistencia entró en el puerto gozando de la comodidad y riqueza de aquella ciudad y de la Isla todo el invierno : en cuyo tiempo (como narra Livio en el libro 8 de la 3. Deca) condujo a sus expensas dos mil de aquellos habitantes, ensanchó la ciudad y a esta y a su puerto le dejó su nombre, que aún dura en nuestros días. Antes de Magon había visitado esta Isla Hércules (como escribe el mismo Obispo al principio del 2. libro) quien habiendo salido de Italia y llegado a estas Islas, llamadas Ginnasies o Ginnesies por la habilidad de sus habitantes en el manejo de la honda las llamó Baleares. Vino primeramente a la Isla de Minorica, en donde mandó edificar un templo a Iano, al que los antiguos solían consagrar el comienzo de todas las cosas, cerca de Ciudadela, la cual del nombre del mismo dios tomó el de Iana : y así vino llamándose su puerto hasta los tiempos de Tolomeo. Dicen los escritores que los habitantes de esta Isla, cuando iban a la guerra, llevaban tres hondas, hechas (como quiere Estrabón en el 3) de juncos. Con la primera se ceñían la cabeza y con la segunda la cintura, llevando la otra en la mano ; pero añade que son hombres pacíficos. Sin embargo habiéndose alzado, en cierta ocasión unos cuantos

Iana ciudad en Menorca porque es así nombrada.

contra ciertos corsarios, Quinto Melelo (por sobrenombre llamado después el Baleárico) siendo Cónsul vino a tomar estas Islas, pero al acercarse a ellas le fué preciso cubrir sus naves con cueros para defender sus soldados de las piedras que con las hondas los isleños les arrojaban. Por fin las conquistó y el Senado Romano, conocida la bondad del país, envió tres mil hombres para que las habitaran. Después fueron conquistadas por los Pisanos, en 1108, quienes auxiliados en esta empresa por el Papa Pascual III sostuvieron el asedio durante seis meses hasta que las tomaron. Pero hacia el año 1250 fueron de nuevo sojuzgadas por Jaime Rey de Aragón, suegro de Alfonso X Rey de Marsella (*), después de lo cual han pasado a manos de Felipe de Austria Rey Católico de España y de tantos otros Reinos y bajo su obediencia descansan viviendo y observando en un todo los ritos españoles. En estas Islas Baleares (pero no puedo precisar en cual de las dos) vino a morir Vocieno Montano de Narbona, orador doctísimo en todas las ciencias y escritor fecundo confinado allí por el Emperador Tiberio.

« Iacopo Beuter »
en su Crónica dice que
fueron tomadas en el
año 1228.

* * *

El mapa de Menorca, grabado en cobre, que acompaña la transcripta descripción de la Isla y que encabeza el texto de referencia se halla encuadrado en un rectángulo apaisado de 143 x 105 milímetros.

Tanto el contorno de la Isla como sus indicaciones topográficas, para el que conozca los mapas actuales, son de una inexactitud manifiesta perdonable sin embargo si se tiene en cuenta que el autor tuvo, seguramente, a la vista y no se le

(*) Castilla.

ocurrió rectificarlo otro plano grabado en 1570 por Giovanni Camotis, italiano también, (*) en el que su autor denotó un completo desconocimiento del terreno que intentaba representar.

A pesar de todo Castiglione corrigió en su carta las orientaciones E y O, investidas por su antecesor, Camotis, equivocación aquella solamente explicable por no haberse dado cuenta al grabar la plancha, de que ejecutaba un dibujo negativo.

Por lo demás el grabado de Castiglione está mucho mejor perfilado, tratado, hasta cierto punto, con cariño.

Como se ve en la reproducción de la carta geográfica de Menorca, Castiglione representa la Isla tendida, en razón de su meridiano, de derecha a izquierda. En el ángulo superior derecho se lee el nombre de MINORICA encerrado en una elegante cartela y en el correspondiente inferior aparece la rosa de los vientos, indicándose en ella, con las iniciales de la nomenclatura italiana, los cuatro cardinales y los cuatro intermedios, nomenclatura que fué adoptada desde remota fecha por los navegantes de la raza latina y que se conserva todavía viva entre los menorquines :

Iniciales de los ocho rumbos que aparecen en la rosa náutica que lleva el mapa de Castiglione	Nomenclatura menorquina	Nomenclatura española
T (Tramontana)	Tramontana	N (Norte)
O (Ostro o Mezzo-giorno)	Mitjorn	S (Sur)
+ (Levante)	Llevant	E (Este)
P (Ponente)	Ponent	O (Oeste)
G (Greco o Grecale)	Grecal	NE (Nordeste)
M (Maestro o Mistrale)	Mestral	NO (Noroeste)
S (Sirocco)	Xelòc	SE (Sudeste)
A (Abrego o Libeccio)	Llebeix	SO (Sudoeste)

(*) En 1907 el Ateneo de Mahón adquirió este raro ejemplar del librero de Munich monsieur Nathan Rosenthal, que en 1908 dimos a conocer en nuestro « Compendio de Geografía e Historia de la Isla de Menorca » en su Capítulo I, página 5.

Aparecen, además, en la carta de Castiglione, rodeando la isla, una serie de delfines de colosales dimensiones, dos sirenas gigantescas y una barca entrando en el puerto de Mahón.

En cuanto a sus indicaciones topográficas están tomadas de la de Camotis de la cual, como hemos indicado ya, no es más que una copia más o menos fiel. En ella se indica, en el nombre de *Minorica* una gran ciudad (Mahón) junto a *Porto Magno*; *Citadella*, que su autor sitúa al E. y *Santa Catherina* (ciudad de la que no se tiene noticia) al N.

En medio de tantas incorrecciones propias de la época en que Camotis levantó la carta, sin duda, de memoria, época en que estaba atrasadísima la cartografía, viene a demostrarnos que el puerto de Mahón, que ya gozaba fama universal, era lo único que diera nombradía a la isla de Menorca.

No nos estraña que todas esas inexactitudes fueran cometidas en el siglo XVI y se repitieran a principios del XVII. En cambio nos asombra el ver que a últimos del XVIII, después de haberse publicado varias cartas y diferentes obras de carácter geográfico e histórico (entre ellas la muy notable del ingeniero inglés Sir John Armstrong), en una obrita italiana *data alla luce da F. B. A. A. en Florenzia* en 1781 y titulada *Istoria dell' isola di Minorica la più piccola fra le Baleari* (*) se estamparan, en la página 4, las mismas palabras de Castiglione :

« E posa in tal modo che sembra [una Tartaruga, che de »
 « Tramontana spunta in mare la testa, é da Mezzogiorno si »
 « vede stendere la coda ; parimente si veggono dall'altra par- »
 « te i piedi. »

(*) Folleto en 8.º menor de 32 páginas que figura en la Biblioteca Pública de Mahón. Se trata de una obrita de pura actualidad. La resonancia que despertó en Europa la Conquista de Menorca por las armas católicas al mando del Duque de Crillon, arrebatándosela a los ingleses, despertó entre los escritores el afán de ocuparse del reducido teatro en que tuvo lugar aquella guerra.

Después de todo, el nuevo mapa que acabamos de estudiar es un ejemplar curioso que viene a enriquecer el número, muy respetable ya, de los que forman la notable Colección Cartográfica menorquina que nuestro Ateneo posee.

F. HERNÁNDEZ SANZ

C. de las R. R. A. A. de la Historia y de Bellas Artes
de San Fernando.

Antiguas costumbres mallorquinas

I

Las costumbres más antiguas que conocemos son del siglo XV y algunas, probablemente, se remontan a la centuria anterior.

A la pedrea de los muchachos hemos dedicado un artículo que se publicará oportunamente. Después de estudiar detenidamente esta costumbre, siguen otras dos, del mismo siglo, que se refieren a matrimonios, que encierran la mayor importancia y trascendencia, porque afectan al desarrollo de los pueblos y al porvenir de la raza.

Los matrimonios clandestinos ya se celebraban en el siglo XV en Mallorca, muchos de ellos sin consentimiento de los padres, madres u otros parientes de las doncellas, y como se consideraba temerario, injurioso y de mal ejemplo, los Jurados suplicaron al Rey que ultra las penas consignadas en las franquicias, que se prohiban y reprueban que se hagan exponsales y matrimonios reservados, y si alguno los hace que se castigue duramente. Y a instancia del Síndico Doctor B. Verí, se consiguió del Rey Juan II un privilegio capitulado, firmado en Fraga a 20 de Septiembre de 1460, sobre el particular, que castiga los matrimonios clandestinos, con las doncellas menores de 25 años, con la pena de muerte; y que a las doncellas, por ingratas con sus padres, como a tales, se las puede desheredar.